

République Algérienne Démocratique et Populaire

Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem

Faculté des Langues Etrangères

Département de français



Master des Sciences du langage

**LES PRATIQUES LANGAGIERES  
DES INFIRMIERS : CAS DE  
L'HOPITAL MOSTAGANEM  
« MESRA »**

Présenté par :

**AOUFI Zeyneb DR Leila AZDIA**

Sous la direction de :

**Année universitaire : 2019/2020**

# REMERCIEMENTS

---

*Je tiens tout d'abord à remercier Allah, le tout puissant et*

*Miséricordieux qui m'a donné le courage, la patience, d'entamer*

*Et de terminer ce mémoire*

*Je remercie infiniment mon directeur de mémoire*

*LEILA AZDIA pour son soutien tout au long de la*

*Recherche et pour le grand intérêt qu'elle a porté à ce travail*

*Ma grande reconnaissance à l'ensemble des membres*

*de l'hôpital de « mesra » pour leur collaboration avec nous pour faciliter  
la réalisation de notre recherche.*

*Mes remerciements s'adressent également aux membres de ma famille,*

---

# DÉDICACE

---

*Je dédie ce modeste travail à mes parents :*

*Mon père source d'espoir, de conseils et de fierté,*

*Ma mère source de douceur et de bienveillance.*

*À mes deux sœur radhia et fatimazohra*

*Et à tous ceux qui nous ont souhaité le succès et la réussite.*

*A l'équipe médicale de pouvoir poursuivre avec courage et  
dénouement leur activité professionnelle pendant cette terrible  
période provoquée par le corona virus*

---

## Sommaire

### Introduction générale

- 1. Introduction.....
- 2. Problématique.....
- 3. Hypothèses .....

### Chapitre I : Aperçu sociolinguistique en l'Algérie

- Introduction partielle.....
- 1- la situation sociolinguistique en Algérie .....
- 1-2 Les langues en présence.....
- 2- L'arabe.....
- 2-1 arabe classique.....
- 2-2 Arabe Algérien.....
- 3- Le français.....
- 3-1 Le français en Algérie.....
- 3-2 L'enseignement de la langue française .....
- 3-3 Le français dans le travail.....
- Conclusion .....

### Chapitre II : Définition des concepts théoriques

- Introduction partielle .....
- 1- Contact de langues.....
- 1-2. Le bilinguisme.....
- 1-2-1 Le bilinguisme dans un individu.....
- 1-2-2 Bilinguisme dans une communauté .....
- 2- L'alternance codique.....
- 2-1 L'emprunt.....
- 2-2 Interférence .....

2-3 Les attitude linguistique.....	
Conclusion.....	

### **Chapitre III**

Introduction partielle .....	
1-présentation du terrain.....	
1-2 Historique .....	
2-Les langue présente dans cette enseigne .....	
3-Methodologie de l'enquête.....	
3-1 Enquête par entretien.....	
3-2 Enquête par questionnaire .....	
3-2-1 L'élaboration du questionnaire.....	
4-Le déroulement de l'enquête.....	
4-1 Le recueil des données et les difficulté rencontré .....	
5-Les enquêtés .....	
5-1 Tableau N°1 .....	
5-2 Tableau N°2.....	
Conclusion .....	

### **Chapitre IV : Analyse des données et interprétation des résultats**

Introduction .....	
1-Analyse des résultats .....	
1-1 Identification des locuteurs .....	
1-2 Utilisation de la langue.....	
Conclusion partielle .....	
Conclusion.....	
Bibliographie.....	
Annexe.....	

## **Introduction**

Mon thème de recherche relève du domaine de la sociolinguistique, cette présente étude porte sur l'usage du français dans le secteur médical plus précisément sur la pratique de la langue française chez les infirmiers.

Nombreuses recherches ont été menées sur les pratiques langagières des locuteurs algériens, en particulier, sur la pratique de la langue française. Je m'intéresse dans le présent travail aux échanges entre infirmiers et patients et leurs collègues, dans la ville de Mostaganem à l'hôpital de « Messra ».

Il s'agira donc de découvrir les pratiques langagières de ces locuteurs, en analysant l'usage de la langue française dans leurs échanges avec les patients et l'étude que je envisage de mener prendra essentiellement appui sur l'usage de la langue française et les attitudes des infirmiers vis-à-vis de cette langue. J'essaierais de découvrir aussi si cette langue leur apporte des difficultés à exercer leurs métiers en tant qu'infirmier.

Ce travail a été effectué à partir d'un constat, les infirmiers rencontrent souvent des difficultés liées à la langue de communication en travail.

A partir de cette observation, je me suis interrogée sur le rôle que joue la langue française chez les infirmiers.

Ma problématique tourne autour des questions suivantes :

- Quel rôle joue la langue française chez infirmiers, et a un impact sur leur travail ?

Mon questionnement fondant ma problématique sera comme suit :

- Trouvent-ils des difficultés de langue pour exercer leurs métiers ?

Je propose deux hypothèses :

- Certains infirmiers auraient de difficulté avec la langue française,
- La pratique langagière serait limitée à des mots de spécialité

### **Architecture du travail**

Mon corpus d'étude est un ensemble de recueillies par le biais d'un questionnaire destinée aux infirmiers et également des enregistrements. J'ai choisi d'adopter l'entretien et le questionnaire comme deux outils d'enquête. Ces employés seront appelés à répondre à un certain nombre de questions, leurs réponses seront une large source pour ma recherche.

Mon travail de recherche contiendra d'abord une introduction qui prend en Charge la présentation du sujet de la recherche, la problématique et les Hypothèses ainsi que l'objectif de la recherche. Ensuite il y aura quatre chapitres :

Le premier chapitre sera consacré à la situation sociolinguistique de l'Algérie, Plus précisément, je vais décrire le statut de la langue française dans notre pays, Le deuxième chapitre sera réservé à la définition de quelques concepts Susceptibles de nous aider au cours de notre recherche.

Le troisième chapitre une première partie sera consacrée pour la constitution du corpus et la description de l'enquête,

J'y présenterai le lieu, le public et le déroulement de l'enquête ainsi que les Obstacles et les difficultés rencontrées sur le terrain.

Et une deuxième partie sera consacré pour analyser les données recueillies, cela pour Porter des réponses aux questions du départ

Et pour le dernier chapitre je terminerais enfin, par une conclusion qui couronnera ma recherche, en exposant les résultats obtenus.

CHAPITRE I :

Situation sociolinguistique en Algérie

## **2- Introduction partielle**

Après avoir mis le point sur le champ d'investigation et formuler la Problématique et les hypothèses, il me semble important de reculer en arrière pour Parler un peu de la réalité sociolinguistique qui caractérise notre pays. Ce premier chapitre de mon travail sera consacré pour parler de la situation sociolinguistique de l'Algérie étant donné que ma problématique s'intitule : pratique langagières des infirmiers (dans l'hôpital de Messra) je me suis focalisé uniquement sur les langues présentes dans le terrain de recherche du projet, dite arabe classique arabe algérien et le français

### **1-La situation sociolinguistique de l'Algérie**

La situation linguistique en Algérie est marquée par la coexistence de langues différentes qui se distinguent par leur histoire, leur distribution géographique, leur typologie langagière et leur fonction sociolinguistique, aujourd'hui la confrontation collective à une situation plurilingue, constamment marquée par la présence de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires, exclusivement orales, l'arabe classique comme langue officielle et nationale ainsi que le français comme langue dite étrangère, et l'anglais.

#### **1-2-Les langues en présence**

La situation sociolinguistique de l'Algérie est riche et diversifiée car un même locuteur peut maîtriser ou utiliser deux langues ou plus. Les langues en présence en Algérie, utilisées par les Algériens pour leurs besoins de communication, qui sont d'un côté les langues nationales comprenant l'arabe dans ces deux acceptions et le berbère, et de l'autre côté les langues étrangères : le français. L'anglais est aussi présent dans le champ linguistique de l'Algérie, elle est considérée comme la deuxième langue étrangère après le français

#### **2-L'arabe**

La langue arabe dans notre pays regroupe plusieurs variétés proches les unes des autres, ces variétés se caractérisent par une différence de statut accordé à chacune, Et aussi à leur emploi dans plusieurs espaces géographiques.

La langue arabe est un élément essentiel de l'identité culturelle de l'Algérie, elle présente la particularité d'être employée dans différentes manifestations sociales, Commerciales et culturelles. Parmi ses variétés on retrouve « l'arabe classique »

## **2-1 Arabe classique :**

La langue arabe, se présente sous deux acceptions : premièrement, l'arabe classique ou littéraire qui est une variété haute, et deuxièmement, l'arabe dialectal considéré comme variété basse.

L'arabe classique est la langue de la civilisation arabo-musulmane. Elle est la langue de l'Islam et du livre sacré « le Coran », la langue de la politique, c'est une langue qui prend une valeur énorme définitive (langue nationale), la langue d'usage dans plusieurs secteurs économiques et administratifs, en bref c'est la langue officielle.

L'arabe classique bénéficie du statut de langue nationale et officielle de l'Algérie, revendiquée depuis l'indépendance. Selon Cheriguen, « C'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie » (1997 : 62)<sup>1</sup>

Tilikete Farida explique que « Cet arabe institutionnel est la langue intermédiaire utilisée dans l'enseignement, les médias, les discours politiques et religion » (2018 : 54)<sup>2</sup>

## **2-2 l'Arabe algérien :**

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien, est considéré comme la langue véhiculaire de l'Algérie. Il est la langue maternelle de la majorité de la population arabophone.

L'arabe dialectal est vu comme une déformation de l'arabe classique et il est méprisé par les défenseurs de l'arabisation qui n'y voient qu'un mélange de plusieurs langues, à ce propos

Chachou 2011 explique que :

Quant à l'arabe algérien, il est perçu comme étant une variété dégradée d'une langue prestigieuse à savoir l'arabe dit « classique », et est ainsi taxé de qualificatifs qui le péjorent. Son « impureté » serait due aux multiples emprunts qu'il a contractés à travers les siècles, notamment au français auquel il doit beaucoup de ses emprunts<sup>3</sup>.

Cheriguen F., « *Politique linguistique en Algérie* » in *Mots*, septembre 1997, p.62-63.

<sup>2</sup>Tilikete Farida, « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques », p 54, thèse de doctorat en sciences du langage. Mostaganem 2018

<sup>3</sup>Chachou Ibtissem, « *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête Sociolinguistique* », p 35, thèse de doctorat en sociolinguistique. Mostaganem 2011

L'arabe dialectal consiste en un ensemble de parlers locaux qui diffèrent d'une communauté à une autre, on souligne ces différences au niveau phonétique, Morphosyntaxique, et sémantique, et qui donne naissance à de nombreuses variétés Régionales.

Selon Yasmina Cherrad Bencherfa (1990) :

Il est la (les) véritable(s) langue(s) des populations qui n'avaient pas accès à l'arabe littéraire dans les foyers en effet, même si l'arabe dialectal semblait plus proche du littéral que le berbère, la majorité de la population, qui était analphabète, n'accédait pas à la compréhension de cette langue hautement littéraire (arabe littéraire) (2011.26)<sup>4</sup>.

### ***3-Le français***

L'Algérie par sa situation géographique et son histoire mouvementée était en relation avec les étrangers à des degrés et des moments divers, relations qui ont permis le contact des langues, prenons l'exemple du français, cette langue jouit d'un statut particulier dans la société algérienne voire dans la société maghrébine.

Le temps de l'occupation armée et de la colonisation française pour l'Algérie

Date de 1930 à 1962, une période assez importante, qui a influencé l'entité

Socioculturelle contemporaine de notre pays

#### ***3-1 Le français en Algérie :***

Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, elle est présente consciemment ou inconsciemment par le biais du contact des langues. Elle est aussi enseignée à partir de la quatrième année du primaire

La relation entre la société Algérienne et la langue française est une relation

multi- complexe, car cette langue occupe une place et une situation très importante. La

Langue française n'est pas la langue officielle, et pourtant elle véhicule le parler

Quotidien des algériens

---

<sup>4</sup>Y. Cherrad- Bencherfa, A. Queffélec , D. Smaali-Dekdouk, Yassine Derradji, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, 2011. p :26

Selon Rabah Sabaa : « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité* »<sup>5</sup>

### **3-2 L'enseignement de la langue française**

Après l'indépendance, dans le système éducatif de notre pays le français ne trouve plus sa place en Algérie, notamment avec l'application de l'école fondamentale totalement arabisée. Actuellement, le français, n'est pratiquement plus enseigné que comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Mais, cette arabisation n'a pas été poursuivie dans le secteur de l'enseignement supérieur, car on remarqua un grand besoin d'encadrement dans nombreux domaines de travail il conserve une place importante dans les médias et les productions écrites scientifiques et littéraires.

### **3-3 Le français dans le travail :**

L'utilisation du français a connu une importante extension après l'indépendance. Même s'il représente une langue étrangère, il continue d'être un outil de communication professionnelle dans beaucoup de secteurs d'activité (milieu de la recherche universitaire scientifique et technique notamment, domaine économique et commercial, domaine médical et pharmaceutique, secteur industriel, etc.). Cette réalité est développée par le linguiste et chercheur algérien Rabah Sebaa en ces termes :

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. » (Sebaa 2002 : 85).<sup>6</sup>

<sup>5</sup> R. Sebaa, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, ed. Dar El Gharb, 2002, p : 138 <sup>6</sup> SEBAA Rabah, 2002, « L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée ». Oran : Edition Dar el Gharb.

De plus, la réalité expérimentale dans notre pays indique, que la langue Française est utilisée aujourd'hui dans presque tous les domaines de travail, utile et efficace.

Ce qui m'intéresse, c'est le rôle que joue cette langue dans le secteur médical, la langue française se trouve enraciner dans les hôpitaux algériens, toutes les spécialités médicales sont étudiées uniquement en français,

**Conclusion partielle :**

Pour conclure le paysage linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues et de variétés de langues, comprenant essentiellement l'arabe dialectal qui se trouve plus enraciné, il est plus populaire, et plus généralisé et familiariser depuis plusieurs siècles, il est la langue qui dispose d'un grand nombre de locuteurs.

l'arabe classique qui tire sa force de l'Etat qui lui accorde tous les moyens permettant d'organiser un enseignement dans cette langue étendu à l'ensemble d'un Etat national, et pour finir la langue française qui apparaît comme la langue d'une incontournable modernité et figure comme un outil encore privilégié dans l'acquisition des sciences et de la technologie.

# CHAPITRE II :

Définition de quelques concepts sociolinguistiques

## **Introduction partielle :**

Dans ce chapitre je vais définir les concepts théoriques qu'il me semble important et je suppose que ses derniers font l'objet des pratiques langagières chez les infirmiers

### **1-contact des langues**

Il Ya contact de langues quand deux langues ou plusieurs se côtoient (ellesvivent cote à cote). Le fait que ces langues vivent ensemble, cela a une incidence sur lapratique linguistique des locuteurs, quand les langues sont en contact, autrement dit,quand les langues vivent ensemble il y a contamination linguiste

Le terme de « contacts des langues » est apparu pour la première fois en 1953 dans le livre d'Uriel WEINREICH : « Languages in contact ». L'auteur considère les langues en contact lorsqu'elles sont utilisées alternativement par les sujets d'une même communauté linguistique. Il met l'accent sur l'individu dans la mesure où le contact des langues inclut dans toutesituation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier de l'individu. Tique etsociolinguistique.

Le concept de contact des langues réfère donc au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maitrise plus d'une langue donc d'un individu bilingue ce qui est différent du concept de multilinguisme, qui lui renvoie à un état de la société. Le multilinguisme est un phénomèneuniversel. La majorité des individus vivent dans un entourage bilingue et doivent adapter leur comportement langagier à cette situation. Cette adaptation se traduit au niveau individuel par un état psycholinguistique qui accès à plus d'un code linguistique. Le contact des langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Ce phénomène se traduit dans les comportements langagiers des individus à travers :  
les emprunts, alternance codique, bilinguisme / plurilinguisme

Selon Harems et Blanc, le contact de langues se définit comme : « *Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio psychologique, sociologique, socioculturel et linguistique* »<sup>6</sup>

<sup>6</sup>Hamers et Blanc, « *le bilinguisme* », cité in, Marie-Louise Moreau, *la sociolinguistique, concepts de base*, Mardagua, p : 95.

## **1-2 : Le bilinguisme :**

Selon J. HAMERS et M. Blanc dans leur ouvrage (Bilingualité et Bilinguisme), le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou dans une communauté. A partir de cette définition on peut dire que le bilinguisme peut rapporter à des phénomènes concernant : un individu qui se sert de deux langues, une communauté où deux langues sont employées, des personnes qui parlent deux langues différentes. Donc, le bilinguisme consiste, idéalement, la compétence de pouvoir s'exprimer et de penser sans difficulté dans deux langues avec un niveau de précision identique dans chacune d'elles

Le bilinguisme signifie la capacité d'un individu de s'exprimer dans une Seconde langue en respectant les concepts et les structures de cette langue. On parle de Bilinguisme quand il y a une bonne maîtrise des deux langues.

André Martinet, lui aussi, propose une définition pour la notion du bilinguisme comme suite :

*« Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi  
Récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même  
Communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a  
Bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en  
Cause »<sup>7</sup>*

### **1-2-1 Bilinguisme dans un individu :**

Certains linguistes définissent une personne bilingue est celle qui peut être capable de s'exprimer et de communiquer parfaitement dans deux langues, soit actif (le parole et l'écriture), soit passif (par l'écoute et la lecture).

<sup>7</sup>A. Martinet, « *Bilinguisme et diglossie* », in la linguistique (revue), vol.18n01, 1982, p : 5

### 1-2-2 *Bilinguisme dans une communauté :*

le bilinguisme dans une communauté se relie étroitement à la politique linguistique comme toute politique conduite par un Etat ou une organisation internationale à propos d'une ou plusieurs langues parlées dans les territoires relevant de sa souveraineté, Cette politique linguistique peut être déclarée ou seulement implicite et prend importance particulière dans les Etats multilingues qui sont amenés à légiférer parfois dans le moindre détail. On peut citer, comme par exemple, quelques pays bilingues :

Le Canada (l'anglais et le français),

La Suisse (le suisse et l'allemand ou le français),

L'Allemagne (le français ou l'anglais, et l'allemand),

La France (la langue régionale et le français),

Les Pays d'Europe de l'Est (le français ou l'allemand, et la langue pays),

et pour finir le Maghreb (le français et l'arabe), etc.

### **2L'alternance codique**

L'alternance codique, signifie, les passages dynamiques d'une langue à

L'autre, elle est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue.

Bien évidemment, elle ne doit pas non plus être uniquement étudiée comme la

Manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues concernées.

Maîtrisée, elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, comme une

Compétence originale, spécifique, et non comme l'addition de deux compétences

Linguistiques séparées.

Selon J.J.Gumperz, la notion de l'alternance codique est définie comme le

rapprochement de deux systèmes linguistiques : « *Comme la juxtaposition, à l'intérieur*

*d'un même échange verbal, de passage ou discours appartient à deux systèmes ou*

*sous-systèmes grammaticaux différents »<sup>8</sup>*

8J. J. Gumperz, L'alternance codique, Cité in, M. L. Moreau, *La sociolinguistique, Concept de bases*, Mardaga, p : 32.

L'alternance codique intervient à tout moment de la conversation, les locuteurs n'ont pas certainement conscience qu'ils recourent à ce procédé, ils ne se rendent pas systématiquement compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but principal étant de communiquer leurs informations à leur interlocuteur et de se faire comprendre. En fonction de son champ d'application, il existe selon H. Slaoui deux sortes d'alternance codique :

- *Langue Alternance intra-phrastique c'est : quand un élément ou un segment d'une langue apparaît à l'intérieur d'une autre langue.*
- *Alternance inter-phrastique désigne : lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue, l'emploi d'un syntagme ou même d'une phrase dans un énoncé d'une autre»<sup>9</sup>*

## **2-1 l'emprunt**

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite «langue d'accueil»

*Selon Hamers : « Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire »<sup>10</sup>*

Par exemple : « andek un salé fihsolumedrolivd ou zoujzentac en perf »

**Andek** :arabe algérien tu as mais qui veut dire « tu dois faire »

**Un salé** :français « une perfusion de sérum salé 0.9% »

**Fih** :arabe algérien « il contiens »

**Soumedrol** : français

**Ivd** :français intra vineuse

**Ou** :arabe algérien « et »

**Zoujar**arabe algérien « deux »

**Azentac perfusion** : français

<sup>9</sup>H. Slaoui, *Problème de transition de langues*, Cité in, Naima Barillot, Thèse, *Comment les langues se mélangent*, 2002, p : 119.

<sup>10</sup>Hamers. J., In ML Moreau (Ed) *sociolinguistique, notion de base*, Liège, Mardaga, p.136. Dans cette phrase ou l'auteur utilise plusieurs mots en français en parlant avec son collègue sans traduire il les prononce tel quelles sont dans leurs langue d'origine

## ***2-2 Interférences :***

L'interférence est un phénomène qui découle du contact des langues et relève des études sur le bilinguisme. Elle se produit lorsqu'un locuteur parle une langue et utilise des éléments provenant d'une autre. C'est le cas par exemple du français cassé en Algérie.

Les représentations linguistiques peuvent renseigner sur les raisons du choix  
Des codes, ces mêmes représentations qui produisent les pratiques linguistiques,  
Produisent aussi les attitudes vis-à-vis des langues en présence, il y a derrière chaque  
Langue un ensemble de représentations explicites, qui expliquent le rapport du locuteur  
à cette langue sous forme d'attachement, ce sont les idées préjugées sur la langue, qui  
font que celles-ci sont valorisées et adoptées ou refusées et rejetées.  
Aujourd'hui la notion de représentation est de plus en plus présente dans les  
champs des études portant sur les langues. La langue est, avant tout, un ensemble de  
pratiques et de représentations.

### ***Exemple***

#### ***Les Attitude linguistique :***

Les attitudes linguistiques sont les jugements que portent les locuteurs à utiliser une langue ou variétés, les attitudes sont en relation étroite et dialectique avec la sphère politique et sociale, l'étude des attitudes constitue une composante importante dans la compréhension du changement linguistique.

L'étude des attitudes linguistiques est essentielle en sociolinguistique, comme le souligne J. Calvet :

*Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiment que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs production linguistiques et celles des autres en leurs attribuant des dénominations. Ces derniers révèlent que les locuteurs,*

*ense rendant compte des différences phonologiques, lexicale et morphosyntaxique, attribuant des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard (1993 :46)<sup>11</sup>*

En effet, les attitudes linguistiques peuvent porter sur une langue entière, sur une prononciation ou un accent, sur l'usage d'une langue spécifique dans un domaine donné. Elles se centralisent sur la position des usagers face aux langues. Les représentations englobent les images que les locuteurs associent à celles-ci.

***Conclusion partielle :***

Dans ce chapitre, j'ai essayé de définir tous les concepts clés qui sont en relation avec mon thème de recherche. J'ai relevé les types de situations linguistiques qui reviennent dans les transactions ainsi que leurs impacts. Ce qui est mon centre de recherche.

<sup>11</sup>Calvet Louis-Jean, « *La Sociolinguistique* », (Que sais-je ? n° 2731), 1993, P46

# CHAPITRE III:

Introduction partielle :

Dans le chapitre qui précède, j'ai mis l'accent sur quelques concepts théoriques, relevant de la linguistique

### ***1-Présentation du terrain :***

Le **CHU** de Mostaganem se situe à la sortie de Mesra est un hôpital public qui jouit d'un statut d'**EPA** doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière dont sa création est attendue

Il a été ouvert récemment en début de l'année 2019 c'est un nouvel hôpital doté de 60lit et d'équipements de haute technologie notamment dans les domaines de l'imagerie médicales, des analyses de laboratoire

#### ***1-1-Historique de l'hôpital :***

Les **CHU** ont trente et un (31) ans d'existence depuis leur création officielle en Février 1986, bien que certains d'entre eux existaient déjà formellement depuis plus longtemps ; c'était le cas notamment du **CHU** Alger centre (Mustapha).

Ils ont été créés dans les villes sièges de Faculté de Médecine, à vrai dire, facultés mixtes de Médecine, Chirurgie dentaire et Pharmacie (ISM, INESSM); où **CHU** et faculté organisent conjointement l'ensemble de leurs services en soins, d'enseignement et de recherche, conformément aux dispositions juridiques et réglementaires.

### ***2 Les langues présentes dans cette enseigne :***

Le paysage linguistique de cette enseigne se caractérise par la présence de deux langues majeures (l'arabe algérien et le français). Chacune de ces deux langues remplit une fonction déterminantedans la pratique linguistique des infirmiers (entre collègues ou avec les patients.)

### ***3-Méthodologie de l'enquête :***

La sociolinguistique a pour objet de décrire et d'expliquer les rapports existant entre, d'une part, la société et d'autre part, l'évolution de la langue. Le sociolinguiste étudie les pratiques linguistiques dans la vie sociale en collectant des données linguistiques.

Autrement dit, auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, par le moyen méthodologique qui garantit des résultats crédibles à la recherche. Selon Calvet et Dumond. P :

*« La sociolinguistique étudie ces rapports en collectant les données à analyser auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, en utilisant les instruments qui assurent l'objectivité et la fiabilité de la recherche »<sup>12</sup>*

### ***3-1 Enquête par entretien :***

L'enquête par entretien forme aujourd'hui une technique largement pratiquée, c'est une technique que tout chercheur utilise lorsqu'il veut aborder certaines questions. Elle se définit par un échange verbal entre enquêteur et enquêté.

Parmi les caractéristiques principales de l'entretien, est qu'il constitue un fait de parole. Selon Labov et Fanshel :

*« L'entretien est un speech (événement de parole) dans lequel une personne A obtient une information d'une personne B, information qui était contenue dans la biographie de B »(2007 :17)<sup>13</sup>*

<sup>12</sup>J. L. Calvet et Dumond. P, *Enquête sociolinguistique*, ed. L'Harmatan, Paris, 1999, P : 15.

<sup>13</sup> Labov s fanshel, cité in, A. Blanchet/A. Gotman, l'enquête et ses méthodes, Entretien, ed. Arman Colin, 2007, P : 17.

-L'entretien présente plusieurs avantages selon les objectifs qu'on se fixe, il permet :

- L'analyse du sens que les acteurs donnent à leur pratique et aux événements auxquels ils sont confrontés : leurs systèmes de valeurs leurs repères normatifs, leurs interprétations de situations conflictuelles etc.
- L'analyse d'un problème précis : ses données, ses enjeux, les différentes parties en présence, les systèmes de relations etc.

L'entretien permet le contact direct avec les sujets sur lesquels porte l'enquête sociolinguistique, elle offre l'avantage de placer l'enquêteur et l'enquêté dans une relation humaine coopérative, dans cette épreuve, c'est surtout la personne interrogée qui est maîtresse de ce choix.

### ***3-2 enquêtes par questionnaire :***

Le questionnaire est l'une des trois grandes méthodes pour recueil de données. C'est une méthode de recueil des informations en vue de comprendre et d'expliquer les faits

Le but du questionnaire est de permettre d'obtenir des informations auprès d'une population déterminée, il convient de poser des questions adéquates, c'est-à-dire des questions dont les réponses fournissent des informations pertinentes par rapport au sujet de la recherche. C'est pourquoi, la construction du questionnaire est une tâche délicate qui nécessite une bonne préparation.

R. Ghilgione et B. Matalon proposent une définition du questionnaire comme suit :

Un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur (1978 :9)<sup>14</sup>

<sup>14</sup>R. Guiglione et B. Matalon, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, ed. Armand Colin, 1978, p : 9

Selon le linguiste, le questionnaire est le moyen le plus pratiqué dans une enquête linguistique, car il se caractérise par sa structure unique, et qui est destinée à tous les enquêtés.

### ***3-2-1 L'élaboration du questionnaire :***

Pour ce qui est de ma part, j'ai élaboré un questionnaire contenant un ensemble de questions, qui varient entre questions fermées et d'autres semi-fermées, cela bien sûr afin de permettre aux informateurs d'exposer leurs différentes attitudes.

Pour mieux déterminer les informations des locuteurs interrogés sur mon thème ainsi que leurs opinions et leurs attitudes

Pour ce qui est des questions fermées, nos informateurs sont appelés à infirmer ou à confirmer la question proposée par d'exemple :

- Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ? oui/non

Quant aux questions semi-fermées, les réponses sont proposées comme suit :

- Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médicale) ?

Pourquoi ?

## ***4- Le déroulement de l'enquête :***

### ***4-1 Le recueil des données et les difficultés rencontrés :***

Ma recherche relève du domaine sociolinguistique, qui comme toute recherche, exige le recours à une démarche bien précise de collecte de données, Mon étude va se baser sur un entretien et un questionnaire.

Tout d'abord ce questionnaire se compose de 7 questions, afin de pouvoir définir les pratiques linguistiques des infirmiers et leurs représentations envers la langue française et l'influence de cette langue dite étrangère dans leurs pratiques langagières.

Étant donné la situation actuelle du pays par rapport à la pandémie du covid-19 et suite aux décisions gouvernementales, il m'était impossible d'être présente personnellement à l'hôpital de « Mesra » pour des raisons sanitaires

C'est pour cela j'ai confié cette mission à un infirmier.

Ce derniers et aussi infirmier au sein de L'Hôpital de « Mesra » et qui a eu l'accès facile au terrain et aussi a distribués les questionnaires qui lui on était transmis à ces collègues

A propos de l'entretien, les questions proposées ne différent pas pour autant de celles qui sont proposées dans le questionnaire, à part que, j'ai essayé de se baser cette fois, sur les questions qui tournent autour de la formations qui ont obtenu afin de devenir infirmiers

### ***Le corpus***

De manière quantitative, mon corpus était recueilli à partir d'une enquête sur le terrain, en utilisant deux méthodes pour la collecte des données, à savoir l'entretien et le questionnaire.

### ***5-Les enquêtés***

Ma recherche vise un public bien précis, il s'agit bien des infirmiers de L'hôpital (Mesra).un groupe de 8 employés.

Leurs horaire de travailles et de 16h jusqu'à 8h un groupe qui travaille la nuit c'est pour cette raison qu'on a obtenu rapidement les réponses des questionnaires et qu'on n'a pas eu de difficultés à faire des entretiens tt simplement parce que les infirmiers sont plus de temps libre et moins de charge de travail par rapport au groupe qui travaille le jour

#### ***5-1 Tableau N°1:***

Ce tableau indique les caractéristiques identitaires de nos informateurs, et qui sont : sexe, le niveau d'instruction, le niveau d'étude et le type de formation

<i>Questionnaire N°</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Niveau d'étude</i>	<i>Type de formation</i>
Q N° 1	HOMME	45		
Q N°2	HOMME	52	INFIRMIERS	SCIENCE
Q N°3	HOMME	52	BAC+3	ISSP
Q N°4	HOMME	41	TERMINALE	PARAMEDICALE
Q N°5	FEMME	34	M1 BIOLOGIE	PARAMEDICALE
Q N°6	HOMME	51	TERMINAL	ISSP
Q N°7	HOMME	35	TERMINAL	PARAMEDICALE
Q N°8	HOMME	25	TERMINAL	PARAMEDICALE
Q N°9	FEMME	24	TERMINAL	PARAMEDICALE
Q N°10	HOMME	26	TERMINAL	PARAMEDICALE
Q N°11	FEMME	33	TERMINAL	PARAMEDICALE
Q N°12	HOMME	27	BAC+3	PARAMEDICALE

### **-L'entretien**

<i>Entretien</i>	<i>sexe</i>	<i>Age</i>
<i>N°1</i>	Homme	25ans
<i>N°2</i>	Homme	45ans
<i>N°3</i>	Femme	34ans

**5-2 Tableau N°2 :** Ce tableau résume les caractéristiques concernant nos enquêtés par entretien, cela bien sur selon les variables : sexe, âge.

### ***Conclusion :***

Dans ce chapitre j'ai exposé la méthodologie par laquelle j'ai su recueillir mon corpus, puis j'ai conclu ce chapitre par la description de chaque enquêtés

Maintenant je passe à la dernière tâche de cette recherche qui est la partie finale qui est l'analyse du corpus tout en restant objectif

Je vais essayer de justifier ou plus précisément répondre aux questions du départ.

# ***CHAPITRE IV :***

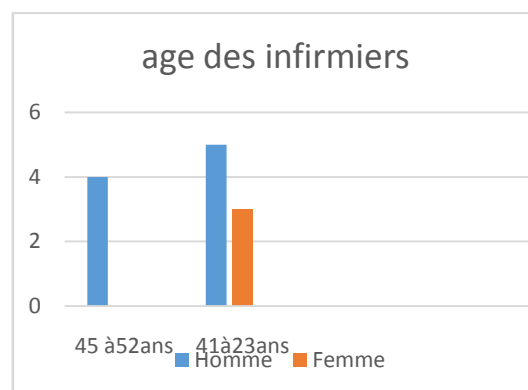
Analyse des données et interprétation des résultats

## ***Introduction :***

Dans cette partie du travail, j'aborderais cette phase d'analyse à partir des données recueillies où je vais exposer les résultats obtenus lors de l'enquête empirique que j'ai fait, d'une part et d'autre part j'essayerais d'en donner une analyse ainsi que d'éventuelles interprétations

## ***1-Analyse des résultats***

### ***1-1 Identification des locuteurs***



Age :

Entre 23 et 41ans : 8

(3 femmes et 5homme)

Entre 45 et 52ans : 4

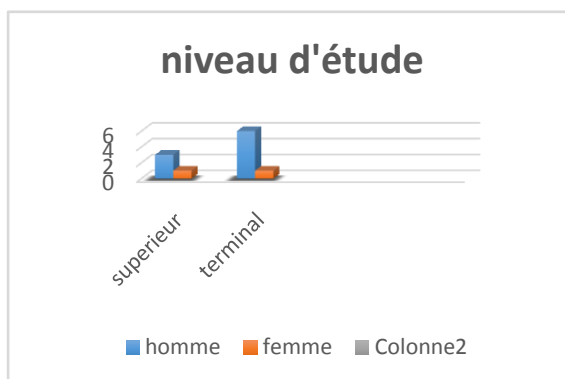
(0 femmes et 4 hommes)

**Sexe**

Hommes 9

Femmes 3

### 1-1-1 Niveau d'étude :



Niveausupérieur

(homme 3et une femme)

Niveau terminal

(6homme et 2femme)

### *Commentaire :*

Cette partie sert à identifier les infirmiers sur le nombre, l'âge et le sexe, le niveau d'étude

1. Les graphes font apparaitre
  - a. Mes interlocuteurs se divise en deux ceux qui ont moins de 45ans et ceux qui ont 45ans jusqu'à 52ans mais on remarque que lamajorité sontâgés de moins de 45ans,
  - b. Que les hommes (9) l'emportent légèrement sur les femmes (3).
2. Le niveau de l'instruction montre qu'une partie des infirmiers ontfréquenté l'université. Mais La majorité ont le niveau du terminal mais malgré leur niveaux d'études ils sont tous passé par la formation du paramédicale .

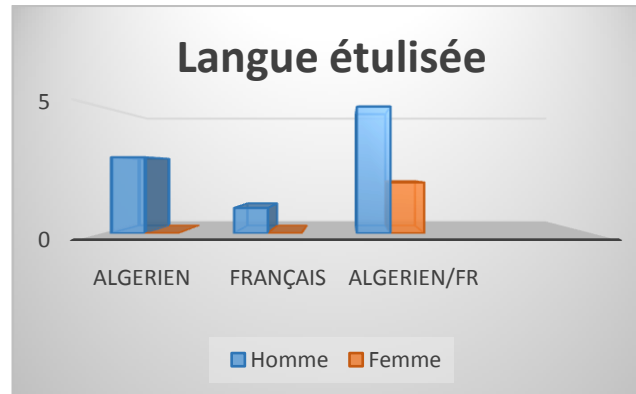
### *1.2 Utilisation de la langue*

**Quelle langue utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?**

Arabe algérien : 3 (trois homme et 0 femme)

Français : 1(1homme et 0 femme)

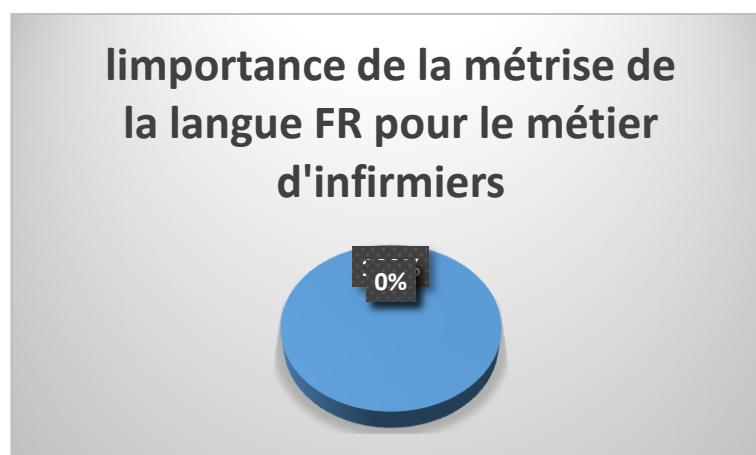
Arabe algérien/Français : 7(5hommes et 2 femmes)



### ***Commentaire :***

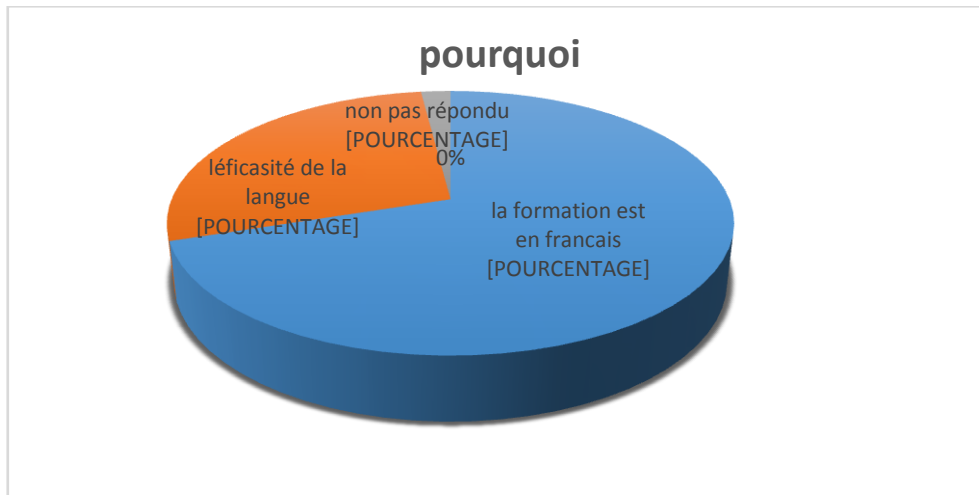
Les réponses de mes enquêtés concerne 70% déclarent leur habitude à mélanger L'Arabealgérien avec le français et 29% préfère parler seulement en arabe algérien Etseulement 1% se contente de parler uniquement en français occasionnellement en arabe algérien Donc, on remarque, que la majorité des informateurs font recours au phénomène de l'interférence

***Selon vous est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmiers ? Oui /non***



Tous mes enquêtés ce sont mis d'accord sur le faite que il est important de maitriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier

## Dites pourquoi ?



28% des enquêtés pensent que maîtriser la langue française est importante c'est pour mieux comprendre et mieux expliqué, tandis que 70% ont répondu par « notre formation est en français »

Alors que 2% non pas répondu à la question

## Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

**Oui** (8hommes et 3femmes)

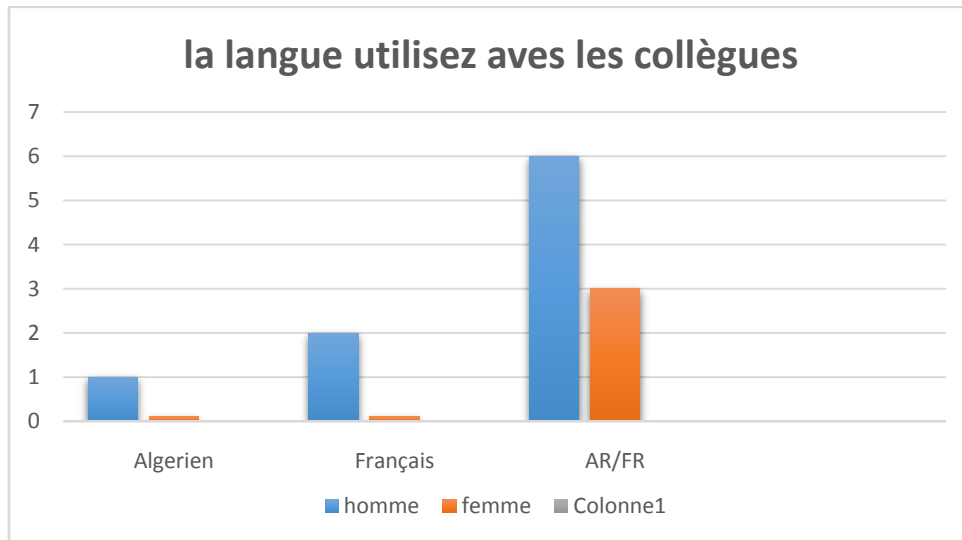
**Non** (1 homme)

## Est-il indispensable ?

**Oui** (10Hommes 3femmes)

**Non**(2hommes)

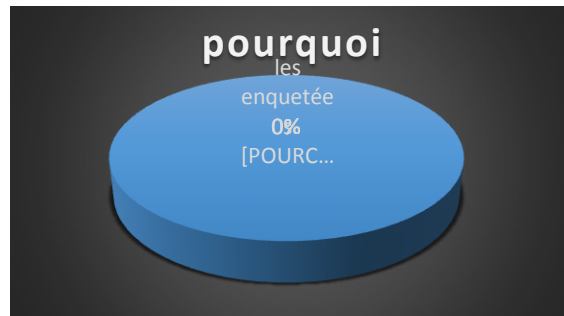
### Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?



Concernant cette question le diagramme montre que la majorité (9 personnes) qui représente 97% de nos enquêtés Préfère alterner entre arabe algérien et le français pour communiquer entre collègues

Et 2 personnes de 2% ontchoisi la langue française parce que leurs termes médical sont en français et seulement une personne a préfère communiqué uniquement en arabe algérien en justifiant « en se comprend mieux en arabe algérien)

*Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?*



Le graphe ci-dessus nous démontre que les infirmiers de l'hôpital de Mesra utilise un français de spécialité cela est en rapport avec la formation qui es spécialisé

***Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?***

***Oui*** 12 personnes (la totalité de mes enquêtées)

***Non*** 0(aucun)

Synthèses :

A partir de l'analyse des données j'aperçois que l'emploi du français est indispensable. La majorité de mes enquêtées infirmiers (9 sur 12) pensent que la langue française est indispensable et quelle apporte un grand aide dans leurs travaux et cela est par rapport à la formation qui est en langue française

Certes ils valorisent la langue française mais ils préfèrent le mélange des deux langues parler en Arabe algérien et employées des termes et leurs expliqué en français

Donc, on déduit que la langue française est indispensable dans la pratique langagière chez les infirmiers de l'hôpital de Mesra

**Entretien :**

***Enquêté :*** je tien à vous remercier pour votre attention, j'aimerais vous poser quelque questions à propos de la langue française

***Informateur :*** avec plaisir je vous écoute

***Enq :*** quel est votre point de vu à propos de l'utilisation de la langue française dans votre domaine

***Inf :*** Très pratique, l'hôpital et ces fonctions nécessite l'utilisation de la langue française

**Enq** : si vous avez le choix quelle langue utilisez-vous dans cette hôpital ?

**Inf** : je préfère le français

**Enq** : vous arrivent- il de mélanger entre les langues ?

**Inf** : oui je recour souvent au mélange du français et l'Arabe algérien pour moi ça me pose aucun problème de parlai seulement en français mais c'est plus tôt dans l'intérêt des patients pour leurs expliqué mieux et la communication passe facilement

**Enq** : je vous remercie

**Inf** : je vous en pris

## **Entretien N°2**

**Enquêté** : Je vous remercie pour votre disponibilité et vote entretien avec moi la question est :

Vous arrive- t- il de mélanger entre les langues ? Si oui lesquelles ?

**Info** : Oui J'ai tendance a mélangé entre l'Arabe classique français et arabe algérien

**Enq** : quel est votre avis à propos de la formation que vous avez eu en langue français ?

**Info** : je suis pour que la formation se fassent en langue française car elle nous facilite la compréhension après personnellement je maitrise cette langue pour ceux qui la maitrisent pas doivent s'améliorer parce qu'elle est indispensable

Presque toutes les études supérieurs son faite en langue française et les sciences médicales ont étaient faites en français.

**Enq** : je vous remercie

**Inf** : bon courage

## **Enquêté N°3**

**Enquêté** : j'aimerais vous remercier pour votre disponibilité je vais vous poser quelques questions concernant l'usage de la langue française

La 1 ère question est vous arrive- t-il de mélanger entre les langues ?

**Info** : No la majorité du temps je parle en arabe algérien et j'emploie seulement des termes en français tels que les noms de médicament ou les noms des maladies ...

**Enq** : selon vous quel place occupe la langue française dans cet hôpital ?

**Info** ; pour moi le français reste seulement un outil de travail comme je vous les dit je l'utilise seulement pour employer les termes en français

**Enq** : *je vous remercie*

**Info** : *De rien*

### ***Conclusion partielle :***

Après avoir procédé en premier lieu dans ce chapitre à identifications de mes interlocuteurs

En deuxième lieu j'ai tenté d'analyser les données collectées en utilisant les diagrammes qui facilitent grandement la compréhension

D'après les résultats obtenus dans cette dernière étape, mes enquêtées ont exprimé leur attachement à la langue française est qu'elle joue un rôle très important dans leurs domaine de travail au tant qu'infirmiers

# *Conclusion*

## **Conclusion générale :**

L'objectif de l'enquête que j'ai menée auprès des infirmiers de l'hôpital de « mesra » consiste à savoir le rôle de la langue française et les difficultés rencontrées durant leur travail, le paysage linguistique chez les infirmiers de cet hôpital est caractérisé par la présence de deux langues majeures (arabe algérien, français) ces deux langues sont considérées comme les langues indispensables pour leur travail.

L'analyse que j'ai effectuée démontre que le français est largement utilisé pour communiquer les noms des maladies, des médicaments, des outils de travail de plus le français est considéré comme le moyen le plus efficace dans leur domaine tandis que l'arabe algérien est utilisé pour expliquer des maladies aux patients.

Au terme de mes recherches, aux questions et interviews que j'ai élaborées, mon travail a beaucoup aidé à obtenir les résultats concernant ma problématique, car durant cette étude, je suis arrivé à m'apercevoir comment une partie des infirmiers sont confus face à leurs difficultés langagières. Ils sont aptes à utiliser le français mais dans un cadre assez restreint, selon mon enquête sur le terrain et à partir du sondage effectué je suis arrivé à dire que 40% des infirmiers ont des difficultés avec la langue française, mais malgré les difficultés rencontrées dans leur période de travail, ils arrivent à accomplir leur tâche professionnelle.

Selon l'étude que j'ai faite et grâce aux analyses et les résultats obtenus je peux confirmer mon hypothèse qui était certains infirmiers auraient des difficultés avec la langue française et leurs pratiques langagières sont limitées à des mots de spécialité.

# Bibliographie

**1-Cheriguen F.**, « *Politique linguistique en Algérie* » in Mots, septembre 1997, p.62-63.

du langage. Mostaganem 2018

**2-Tilikete Farida**, « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques », p 54, thèse de doctorat en sciences

**3-Chachou Ibtissem**, « *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête Sociolinguistique* », p 35, thèse de doctorat en sociolinguistique. Mostaganem 2011

**4-Y. Cherrad- Benchefra**, A. Queffelec , D. Smaali-Dekdouk, Yassine Derradji, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, 2011. p :26

**5-R.Sebaa**, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, ed. Dar El Gharb, 2002, p : 138<sup>6</sup> SEBAA Rabah, 2002, « L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée ». Oran : Edition Dar el Gharb.

**6-Hamers et Blanc**, « le bilinguisme », cité in, Marie-Louise Moreau, la sociolinguistique, concepts de base, Mardagua, p : 95.

**7-A. Martinet**, « *Bilinguisme et diglossie* », in la linguistique (revue), vol.18n01, 1982, p : 5

8J. J. Gumperz, L'alternance codique, Cité in, M. L. Moreau, *La sociolinguistique, Concept de bases*, Mardaga, p : 32.

**8-H. Slaou**, *Problème de transition de langues*, Cité in, Naima Barillot, Thèse, *Comment les langues semélangent*, 2002, p : 119.

**9-Hamers. J.**, In ML Moreau (Ed) sociolinguistique, notion de base, liège, Mardaga, p.136.

**Calvet Louis-Jean**, « *La Sociolinguistique* », (Que sais-je ? n° 2731), 1993, P46

**10- J. L. Calvet et Dumond. P**, *Enquête sociolinguistique*, ed. L'Harmatan, Paris, 1999, P : 15.

**11-Labovs fanshel**, cité in, A. Blanchet/A. Gotman, l'enquête et ses méthodes, Entretien, ed. Arman Colin, 2007, P : 17.

**12-R. Guiglione et B. Matalon**, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, ed. Armand Colin, 1978, p : 9

# *Annexe*

**Age :.....**

**Sexe :.....**

**Niveau d'étude :.....**

**Type de formation :.....**

**1. Quel(s)e langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?**

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

**2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?**

Oui  Non

**3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?**

Oui  Non

**Dites pourquoi.....**

**4. Employez- vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients? Oui Non**  
**Est-il indispensable ?**

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ?.....

10-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi?.....

.....

11- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui

Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 52

Sexe : male

Niveau d'étude : Bac +3

Type de formation : ISSP (chef de service umc)

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- ✗ • Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : la famille est en français

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

✗ Français

arabe algérien/ français

Pourquoi? ..... mes formes sont en français.....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... français spécialisé.....

..... pour bien comprendre les malis.....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

Merci.

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 41

Sexe : male

Niveau d'étude : Bac

Type de formation : Paramédicale

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi.....

Pour bien comprendre l'ensemble de modules

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi? ..... notre langue maternelle .....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... Français Spécialisé .....

..... de formation et spécialisée .....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

Merci.

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 25

Sexe : male

Niveau d'étude : Formative

Type de formation : Paramédicale

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- ✗ • Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : Formative en français

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

✗ Français

arabe algérien/ français

Pourquoi?..... *Plus confinent les termes Medical, selon la formation*

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi?..... *Un français Medical - selon la formation spéciale des paramédico*

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui  Non

Merci.

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 45  
Sexe : Masculin  
Niveau d'étude : Supérieur  
Type de formation : Paramédical

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi.....

4. Employez- vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ? ..... *bien communiquer* .....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... *français médical en français* .....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui

Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 26  
Sexe : Homme  
Niveau d'étude : Terminal  
Type de formation : Paramédical

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : La formation est en français

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ?...*en se comportant mieux en arabe*.....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi?.....*français de spécialité*.....  
.....*La formation est en français*.....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 24

Sexe : femme

Niveau d'étude : Bac

Type de formation : Paramédical

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : Pour bien comprendre et mieux expliquer

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 34

Sexe : Femme

Niveau d'étude : Biologie

Type de formation : Paramédical

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre : je m'adapte. Pas je fais que mon travail

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : de type de formation

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

Arabe algérien/ français

Pourquoi? ..... c'est notre langue .....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... nous sommes spécialisés en gynécologie et en français  
spécialisé pour la médecine .....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

Merci.

Pourquoi ? ..... *Smart Fortin* .....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... *français de spécialité (français médical)* .....

..... *pour un bon contact en langue Arabe* .....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 51

Sexe : M

Niveau d'étude : Terminol

Type de formation : ISSP (PARLEMENT)

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre des langues

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi Français et Arabe

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ? C'est notre langue maternelle

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? français spécialisé  
selon la formation des paramédicaux

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

Merci.

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 52 ans  
Sexe : M  
Niveau d'étude : INFIRMIER  
Type de formation : Science

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi.....

4. Employez- vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ? ..... *Communication* .....

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? ..... *Seule en français* .....

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 23  
Sexe : femme  
Niveau d'étude : Secondaire  
Type de formation : Paramédical

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi : notre formation est en français

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ? *Pour mieux se comprendre*

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? *français de spécialité*

*Le Docteur qui nous utilise son spécial*

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui       Non

*Merci.*

### Questionnaire

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les pratiques langagières des infirmiers : nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que le respect de la confidentialité est garanti.

Age : 27  
Sexe : Femme  
Niveau d'étude : BAC+3  
Type de formation : Paramédicale

1. Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- Arabe algérien
- Français
- Arabe algérien/ français
- Autre .....

2. Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ?

Oui  Non

3. Selon vous, est-il important de maîtriser la langue française pour exercer le métier d'infirmier ?

Oui  Non

Dites pourquoi... Pour Bien Comprendre les termes médicale

4. Employez-vous des termes en français pour expliquer une maladie aux patients ?

Oui  Non

Est-il indispensable ?

Oui  Non

5. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues de travail ?

Arabe algérien

Français

arabe algérien/ français

Pourquoi ? *c'est la langue pour bien se comprendre*

6-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

Pourquoi? *Un français de spécialité*  
*de former être en français spécialisé*

7- Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cet hôpital ?

Oui  Non

*Merci.*